



Сергей Рахманинов

№ 44. В молитвах неусыпающую Богородицу

Sergei Rachmaninoff

(1873 – 1943)

V molítvah ñeusiřáyushchuyu Bogoródiitsu The Theotokos, Ever-Vigilant in Prayer

V molítvah ñeusiřáyushchuyu Bogoródiitsu,
i v předstáelstvah [míra] ñepřelózhnoye upovániye,
grob i uñershchvléniye ñe uderzhásta:
yákozhe bo Zhivotá Máteř, k zhivotú přestávi,
vo utróbu Fšel'víyšiřa přisnodéstvënnuyu.

— Кондак на Успение

The Theotokos, ever-vigilant in prayer,
and unceasing in her intercessions [for the world],
neither the tomb nor death could hold captive;
for as the Mother of Life, she was translated to life
by the One who dwelt in her ever-virginal womb.

— Kontakion for the Dormition

Умеренно. (Строго в такт.)
[Moderato. (Tempo giusto.)]

ppp

Soprano 1, 2



V mo - lit - vah ñe - u - si - pá - yu - she - chu - yu Bo - go - ró - di -
В мо - лит - вяхъ не - у - си - па - ю - шу - ю Бо - го - ро - ди -

Alto 1, 2



V mo - lit - vah ñe - u - si - pá - yu - she - chu - yu Bo - go - ró - di -
В мо - лит - вяхъ не - у - си - па - ю - шу - ю Бо - го - ро - ди -

Tenore 1, 2



V mo - lit - vah ñe - u - si - pá - yu - she - chu - yu Bo - go - ró - di -
В мо - лит - вяхъ не - у - си - па - ю - шу - ю Бо - го - ро - ди -

Bass



V mo - lit - vah ñe - u - si - pá - yu - she - chu - yu Bo - go - ró - di -
В мо - лит - вяхъ не - у - си - па - ю - шу - ю Бо - го - ро - ди -

Медленно. (Tempo giusto.)

ppp

Piano
(for receders at last)



6

tsu, _____ i v před - stá - řel - stvah mĭ - ra _____ ě - pře - lózh - no -
 цу, _____ и в пред - ста - тел - ствах мн - ра _____ не - пре - лож - но -

tsu, _____ i v před - stá - řel - stvah mĭ - ra _____ ě - pře - lózh - no -
 цу, _____ и в пред - ста - тел - ствах мн - ра _____ не - пре - лож - но -

tsu, _____ i v před - stá - řel - stvah mĭ - ra _____ ě - pře - lózh - no -
 цу, _____ и в пред - ста - тел - ствах мн - ра _____ не - пре - лож - но -

tsu, _____ i v před - stá - řel - stvah mĭ - ra _____ ě - pře - lózh - no -
 цу, _____ и в пред - ста - тел - ствах мн - ра _____ не - пре - лож - но -

12

ppp
 ve u - po - vá - ěi - ve, _____ v mo - ět - vah ě - u - si - pá - vu - shchu -
 а у - по - ва - ни - е, _____ в мо - лет - вях не - у - си - па - ю - шчу -

ppp
 ve u - po - vá - ěi - ve, _____ v mo - ět - vah _____
 а у - по - ва - ни - е, _____ в мо - лет - вях _____

ppp
 ve u - po - vá - ěi - ve, _____ v mo - ět - vah _____
 а у - по - ва - ни - е, _____ в мо - лет - вях _____

ppp
 ve u - po - vá - ěi - ve _____ v mo - ět - vah _____
 а у - по - ва - ни - е _____ в мо - лет - вях _____

mf

ppp

f

18

vu ————— Bo - go - ró - ři -
 ю ————— Бо - го - ро - дя -

— ě - u - si - pá - vu - shchu - vu ————— Bo - go - ró - ři - tsu, —
 — не - у - си - па - ю - шчу - ю ————— Бо - го - ро - дя - цу, —

— ě - u - si - pá - vu - shchu - vu ————— Bo - go - ró - ři - tsu, —
 — не - у - си - па - ю - шчу - ю ————— Бо - го - ро - дя - цу, —

23

tsu, ————— i — v před - stá - řeř - stvah —
 цу, ————— и — в пред - ста - тель - ствах —

i v před - stá - řeř - stvah ěí - ra ————— ě - pře - lózh - no - ve —
 и в пред - ста - тель - ствах мѣ - ра ————— не - пре - лож - но - е —

i v před - stá - řeř - stvah ěí - ra ————— ě - pře - lózh - no - ve —
 и в пред - ста - тель - ствах мѣ - ра ————— не - пре - лож - но - е —

28

f *PF*

mi - ra - ñe - pře - lózh - no - ve u - po - vá - ñi -
 МН - ра - не - пре - лож - но - е у - по - ва - ни -

— u - po - vá - ñi - ve, ñe - pře - lózh - no - ve u - po -
 — y - po - vá - ni - e, ne - pre - lozh - no - e y - po -

— u - po - vá - ñi - ve, ñe - pře - lózh - no - ve u - po -
 — y - po - vá - ni - e, ne - pre - lozh - no - e y - po -

mf *ppp*

33

f *mf* *ppp*

ve, v mo - ět - vah ñe - u - si - pá - vu - shchu -
 e, v mo - ět - vah ne - y - ci - pa - jo - py -

mf *f*

vá - ñi - ve, v mo - ět - vah ñe - u - si - pá - vu - shchu -
 pa - ni - e, v mo - ět - vah ne - y - ci - pa - jo - py -

vá - ñi - ve, v mo - ět - vah ñe - u - si - pá - vu - shchu -
 pa - ni - e, v mo - ět - vah ne - y - ci - pa - jo - py -

mf *f*

v mo - ět - vah ñe - u - si - pá - vu - shchu - vu
 v mo - ět - vah ne - y - ci - pa - jo - py - jo

38

ff p]

vu Bo - go - ró - ěi - tsu, i v před - stá - ťel - stvah
 ю Бо - го - ро - дѣ - ту, и в пред - ста - тель - ствах

ff p]

vu Bo - go - ró - ěi - tsu, i v před - stá - ťel - stvah
 ю Бо - го - ро - дѣ - ту, и в пред - ста - тель - ствах

ff p]

vu Bo - go - ró - ěi - tsu, i v před - stá - ťel - stvah
 ю Бо - го - ро - дѣ - ту, и в пред - ста - тель - ствах

ff p]

Bo - go - ró - ěi - tsu,
 Бо - го - ро - дѣ - ту,

43

ff

mi - ra ne - pře - lózh - no - ve u - po - vá - ňi - ve,
 мѣ - ра не - пре - лож - но - е у - по - ва - њи - е,

ff

mi - ra ne - pře - lózh - no - ve u - po - vá - ňi - ve,
 мѣ - ра не - пре - лож - но - е у - по - ва - њи - е,

ff

mi - ra ne - pře - lózh - no - ve u - po - vá - ňi - ve,
 мѣ - ра не - пре - лож - но - е у - по - ва - њи - е,

ff

i v před - stá - ťel - stvah mi - ra ne - pře -
 и в пред - ста - тель - ствах мѣ - ра не - пре -

48

ě - pře - lózh - no - ve u - ro - vá - ňi - ve, u - ro - vá - ňi -
 на - пре - лож - но - е у - по - ва - нн - е, у - по - ва - нн -

ě - pře - lózh - no - ve u - ro - vá - ňi - ve, u - ro - vá - ňi -
 на - пре - лож - но - е у - по - ва - нн - е, у - по - ва - нн -

ě - pře - lózh - no - ve u - ro - vá - ňi - ve, u - ro - vá - ňi -
 на - пре - лож - но - е у - по - ва - нн - е, у - по - ва - нн -

lózh - no - ve u - ro - vá - ňi - ve, u - ro - vá - ňi -
 лож - но - е у - по - ва - нн - е, у - по - ва - нн -

54

ve, grob i u - mersheh - vle - ňi - ve ě u - ěer - zhá - sti,
 а, гроб и у - мерщ - влѣ - нн - е на у - дер - жа - стн,

ve, grob i u - mersheh - vle - ňi - ve ě u - ěer - zhá - sti,
 а, гроб и у - мерщ - влѣ - нн - е на у - дер - жа - стн,

ve, grob i u - mersheh - vle - ňi - ve ě u - ěer - zhá - sti,
 а, гроб и у - мерщ - влѣ - нн - е на у - дер - жа - стн,

ve, grob i u - mersheh - vle - ňi - ve ě u - ěer - zhá - sti,
 а, гроб и у - мерщ - влѣ - нн - е на у - дер - жа - стн,

59 *mf* *ff*

grob i u-mershch - vŕe - ňi - ve ñe u - ðer - zhá - stŕi, ñe u - ðer -
 гроб и у - мерщ - вѣ - нн - ѿ на у - дѣр - жа - стн, на у - дѣр -

mf *ff*

grob i u-mershch - vŕe - ňi - ve ñe u - ðer - zhá - stŕi, ñe u - ðer -
 гроб и у - мерщ - вѣ - нн - ѿ на у - дѣр - жа - стн, на у - дѣр -

mf *ff*

grob i u-mershch - vŕe - ňi - ve ñe u - ðer - zhá - stŕi, ñe u - ðer -
 гроб и у - мерщ - вѣ - нн - ѿ на у - дѣр - жа - стн, на у - дѣр -

mf *ff*

grob i u-mershch - vŕe - ňi - ve ñe u - ðer - zhá - stŕi, ñe u - ðer -
 гроб и у - мерщ - вѣ - нн - ѿ на у - дѣр - жа - стн, на у - дѣр -

64 *fff*

zhá - stŕi, ñe u - ðer - zhá - stŕi, ñe u - ðer - zhá - stŕi,
 жа - стн, на у - дѣр - жа - стн, на у - дѣр - жа - стн,

fff

zhá - stŕi, ñe u - ðer - zhá - stŕi, ñe u - ðer - zhá - stŕi,
 жа - стн, на у - дѣр - жа - стн, на у - дѣр - жа - стн,

fff

zhá - stŕi, ñe u - ðer - zhá - stŕi, ñe u - ðer - zhá - stŕi,
 жа - стн, на у - дѣр - жа - стн, на у - дѣр - жа - стн,

fff

zhá - stŕi, ñe u - ðer - zhá - stŕi, ñe u - ðer - zhá - stŕi,
 жа - стн, на у - дѣр - жа - стн, на у - дѣр - жа - стн,

69

dim *ff* *rit.* *pp*

grob i u - šersch - vĕ - ňi - ve ě u - ěer - zhá - stĭ, ě u - ěer -
 проб и у - мерщ - вѣ - нн - а на у - дер - жа - стн, на у - дер -

dim *ff* *pp*

grob i u - šersch - vĕ - ňi - ve ě u - ěer - zhá - stĭ, ě u - ěer -
 проб и у - мерщ - вѣ - нн - а на у - дер - жа - стн, на у - дер -

dim *ff* *pp*

grob i u - šersch - vĕ - ňi - ve ě u - ěer - zhá - stĭ, ě u - ěer -
 проб и у - мерщ - вѣ - нн - а на у - дер - жа - стн, на у - дер -

ff *dim* *pp*

grob i u - šersch - vĕ - ňi - ve ě u - ěer - zhá - stĭ, ě u - ěer -
 проб и у - мерщ - вѣ - нн - а на у - дер - жа - стн, на у - дер -

74

zhá - stĭ, ě u - ěer - zhá - stĭ,
 жа - стн, на у - дер - жа - стн,

pp

zhá - stĭ, ě u - ěer - zhá - stĭ,
 жа - стн, на у - дер - жа - стн,

pp

zhá - stĭ, ě u - ěer - zhá - stĭ,
 жа - стн, на у - дер - жа - стн,

pp

zhá - stĭ, ě u - ěer - zhá - stĭ,
 жа - стн, на у - дер - жа - стн,

pp *Andantissimo*

80 *rit.*

ñe u - ðer - zhá - stí, ñe u - ðer - zhá - stí:
 не у - дер - жа - стн, не у - дер - жа - стн:

ñe u - ðer - zhá - stí, ñe u - ðer - zhá - stí:
 не у - дер - жа - стн, не у - дер - жа - стн:

ñe u - ðer - zhá - stí, ñe u - ðer - zhá - stí:
 не у - дер - жа - стн, не у - дер - жа - стн:

ñe u - ðer - zhá - stí, ñe u - ðer - zhá - stí:
 не у - дер - жа - стн, не у - дер - жа - стн:

rit.

Немного медленнее. [Poco meno mosso.]

85 *mf*

Ya - ko - zhe bo Zhi - vo - tá Ma - ter, k zhi - vo - tú pre -
 Я - ко - же бо Жн - во - та Ма - терь, и жн - во - ту пре -

Немного медленнее. [Poco meno mosso.]

89

stá - - - ůi, Má - řeř, k zhi - vo - tú pře - stá -
 ста - - - вѣ, Ма - те́рь, и жи - во - ту пре - ста -

mf

Ya - ko - zhe bo Zhi - vo - tá Má - řeř, k zhi - vo - tú pře - stá -
 Я - ко - жа бо Жи - во - та Ма - те́рь, и жи - во - ту пре - ста -

mf

Ya - ko - zhe bo
 Я - ко - жа бо

94

ůi, k zhi - vo - tú pře - stá - - - ůi, k zhi - vo -
 вѣ, и жи - во - ту пре - ста - - - вѣ, и жи - во -

mf

- ůi, Má - řeř, k zhi - vo - tú pře - stá - ůi,
 - вѣ, Ма - те́рь, и жи - во - ту пре - ста - вѣ,

mf

Zhi - vo - tá Má - řeř, k zhi - vo - tú pře - stá - - - ůi,
 Жи - во - та Ма - те́рь, и жи - во - ту пре - ста - - - вѣ,

mf

Ya - ko - zhe bo Zhi - vo - tá
 Я - ко - жа бо Жи - во - та

99

- tú - - - - - pře - stá - - - - - ví
 - tu - - - - - пра - ста - - - - - ви

k ži - vo - tú - - - - - pře - stá - - - - - ví
 и жи - во - ту - - - - - пра - ста - - - - - ви

Má - řeť, - - - - - k ži - vo - tú pře - stá - - - - - ví
 Ма - рець, - - - - - и жи - во - ту пра - ста - - - - - ви

Má - řeť, - - - - - k ži - vo - tú pře - stá - - - - - ví
 Ма - рець, - - - - - и жи - во - ту пра - ста - - - - - ви

Скоро. [Allegro.]

vo u - tró - hu Pše - ě - ů - v - ů - ť - ů - - - - - pře - stá - - - - - ví
 во у - тро - бы Все - хъ - в - ѣ - сѣхъ - пра - во - де - ст - в - ен - ну - ю, - - - - - ви

vo u - tró - hu Pše - ě - ů - v - ů - ť - ů - - - - - pře - stá - - - - - ví
 во у - тро - бы Все - хъ - в - ѣ - сѣхъ - пра - во - де - ст - в - ен - ну - ю, - - - - - ви

vo u - tró - hu Pše - ě - ů - v - ů - ť - ů - - - - - pře - stá - - - - - ví
 во у - тро - бы Все - хъ - в - ѣ - сѣхъ - пра - во - де - ст - в - ен - ну - ю, - - - - - ви

vo u - tró - hu Pše - ě - ů - v - ů - ť - ů - - - - - pře - stá - - - - - ví
 во у - тро - бы Все - хъ - в - ѣ - сѣхъ - пра - во - де - ст - в - ен - ну - ю, - - - - - ви

Скоро. [Allegro.]

108

vu, _____ vo u - tró - bu Fše - ĭ - viv -
 so, _____ so y - tro - by Bca - ih - vsh -

vu, _____ vo u - tró - bu Fše - ĭ - viv -
 so, _____ so y - tro - by Bca - ih - vsh -

vu, _____ vo u - tró - bu Fše - ĭ - viv -
 so, _____ so y - tro - by Bca - ih - vsh -

vu, _____ vo u - tró - bu Fše - ĭ - viv -
 so, _____ so y - tro - by Bca - ih - vsh -

ff

112

Средно в такт. [Tempo giusto.]

ppf
 slā, _____ vo u - tró - bu Fše - ĭ - viv - slā pñ - sno - đev - stven - nu - vu,
 ca, _____ so y - tro - by Bca - ih - vsh - ca pñ - sno - đev - stven - nu - vu,

ppf
 slā, _____ vo u - tró - bu Fše - ĭ - viv - slā pñ - sno - đev - stven - nu - vu,
 ca, _____ so y - tro - by Bca - ih - vsh - ca pñ - sno - đev - stven - nu - vu,

ppf
 slā, _____ vo u - tró - bu Fše - ĭ - viv - slā pñ - sno - đev - stven - nu - vu,
 ca, _____ so y - tro - by Bca - ih - vsh - ca pñ - sno - đev - stven - nu - vu,

ppf
 slā, _____ vo u - tró - bu Fše - ĭ - viv - slā pñ - sno - đev - stven - nu - vu,
 ca, _____ so y - tro - by Bca - ih - vsh - ca pñ - sno - đev - stven - nu - vu,

Средно в такт. [Tempo giusto.]

ppf

117

vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vĭv - ťĭa při - sno - ěv - stĕn - nu - vu, při - sno -
 во у - тро - бы Все - хъ - вѣѣ - ца при - сно - дѣв - стѣн - ну - ю, при - сно -

vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vĭv - ťĭa při - sno - ěv - stĕn - nu - vu, při - sno -
 во у - тро - бы Все - хъ - вѣѣ - ца при - сно - дѣв - стѣн - ну - ю, при - сно -

vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vĭv - ťĭa při - sno - ěv - stĕn - nu - vu, při - sno -
 во у - тро - бы Все - хъ - вѣѣ - ца при - сно - дѣв - стѣн - ну - ю, при - сно -

vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vĭv - ťĭa při - sno - ěv - stĕn - nu - vu, při - sno -
 во у - тро - бы Все - хъ - вѣѣ - ца при - сно - дѣв - стѣн - ну - ю, при - сно -

vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vĭv - ťĭa při - sno - ěv - stĕn - nu - vu, při - sno -
 во у - тро - бы Все - хъ - вѣѣ - ца при - сно - дѣв - стѣн - ну - ю, при - сно -

122

ěv - stĕn - nu - vu, vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vĭv - ťĭa při - sno - ěv -
 дѣв - стѣн - ну - ю, во у - тро - бы Все - хъ - вѣѣ - ца при - сно - дѣв -

ěv - stĕn - nu - vu, vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vĭv - ťĭa při - sno - ěv -
 дѣв - стѣн - ну - ю, во у - тро - бы Все - хъ - вѣѣ - ца при - сно - дѣв -

ěv - stĕn - nu - vu, vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vĭv - ťĭa při - sno - ěv -
 дѣв - стѣн - ну - ю, во у - тро - бы Все - хъ - вѣѣ - ца при - сно - дѣв -

ěv - stĕn - nu - vu, vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vĭv - ťĭa při - sno - ěv -
 дѣв - стѣн - ну - ю, во у - тро - бы Все - хъ - вѣѣ - ца при - сно - дѣв -

ěv - stĕn - nu - vu, vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vĭv - ťĭa při - sno - ěv -
 дѣв - стѣн - ну - ю, во у - тро - бы Все - хъ - вѣѣ - ца при - сно - дѣв -

127

stvěn - nu - vu, _____ vo u - tró - bu Fše -
СТВѢН - НУ - ВО, _____ ВО У - ТРО - БУ БЖЕ -

stvěn - nu - vu, _____ vo u - tró - bu _____ Fše -
СТВѢН - НУ - ВО, _____ ВО У - ТРО - БУ _____ БЖЕ -

stvěn - nu - vu, _____ vo u - tró - bu Fše -
СТВѢН - НУ - ВО, _____ ВО У - ТРО - БУ БЖЕ -

stvěn - nu - vu, _____ vo u - tró - bu Fše -
СТВѢН - НУ - ВО, _____ ВО У - ТРО - БУ БЖЕ -

132

Í - vív - ťa, _____ vo u - tró - bu Fše - Í - vív - ťa _____ při - sno -
И - ВІВѢ - ЦА, _____ ВО У - ТРО - БУ БЖЕ - И - ВІВѢ - ЦА _____ ПРІ - СНО -

Í - vív - ťa, _____ vo u - tró - bu Fše - Í - vív - ťa _____ při - sno -
И - ВІВѢ - ЦА, _____ ВО У - ТРО - БУ БЖЕ - И - ВІВѢ - ЦА _____ ПРІ - СНО -

Í - vív - ťa, _____ vo u - tró - bu Fše - Í - vív - ťa _____ při - sno -
И - ВІВѢ - ЦА, _____ ВО У - ТРО - БУ БЖЕ - И - ВІВѢ - ЦА _____ ПРІ - СНО -

Í - vív - ťa, _____ vo u - tró - bu Fše - Í - vív - ťa _____ při - sno -
И - ВІВѢ - ЦА, _____ ВО У - ТРО - БУ БЖЕ - И - ВІВѢ - ЦА _____ ПРІ - СНО -

137

děv - stěv - nu - vu, vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vŕ - ťa pŕi - sno - děv - stěv - nu - vu,
 дѣв - стѣв - ну - ю, во у - тро - бу Все - хъ - вѣщ - ца прѣ - сно - дѣв - стѣв - ну - ю,

děv - stěv - nu - vu, vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vŕ - ťa pŕi - sno - děv - stěv - nu - vu,
 дѣв - стѣв - ну - ю, во у - тро - бу Все - хъ - вѣщ - ца прѣ - сно - дѣв - стѣв - ну - ю,

děv - stěv - nu - vu, vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vŕ - ťa pŕi - sno - děv - stěv - nu - vu,
 дѣв - стѣв - ну - ю, во у - тро - бу Все - хъ - вѣщ - ца прѣ - сно - дѣв - стѣв - ну - ю,

děv - stěv - nu - vu, vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vŕ - ťa pŕi - sno - děv - stěv - nu - vu,
 дѣв - стѣв - ну - ю, во у - тро - бу Все - хъ - вѣщ - ца прѣ - сно - дѣв - стѣв - ну - ю,

142

rit. *mf* *p* *ppp* *a tempo*

pŕi - sno - děv - stěv - nu - vu, vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vŕ - ťa
 прѣ - сно - дѣв - стѣв - ну - ю, во у - тро - бу Все - хъ - вѣщ - ца

pŕi - sno - děv - stěv - nu - vu, vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vŕ - ťa
 прѣ - сно - дѣв - стѣв - ну - ю, во у - тро - бу Все - хъ - вѣщ - ца

pŕi - sno - děv - stěv - nu - vu, vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vŕ - ťa
 прѣ - сно - дѣв - стѣв - ну - ю, во у - тро - бу Все - хъ - вѣщ - ца

pŕi - sno - děv - stěv - nu - vu, vo u - tró - bu Fše - ě - ň - vŕ - ťa
 прѣ - сно - дѣв - стѣв - ну - ю, во у - тро - бу Все - хъ - вѣщ - ца

rit. *mf* *p* *ppp* *a tempo*